

9 mai 2009



#140 George Sand et “Misha”

神楽坂にあるサロン・ド・テGeorge Sandについて、エッセイスト吉村葉子さんインタビュー。フランス語トピックは 映画『ミーシャ』主演女優マチルドさんのお話。彼女のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

吉村葉子さん

エッセイスト、カフェオーナー

Mathilde Goffart
actrice

Générique et intro

Le 9 mai 2009, numéro cent quarante de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

George Sand, c'est aussi un endroit très original à Kagurazaka.

Mathilde, jeune actrice de "Survivre avec les loups".

「吉村葉子さん...」

George Sand, femme écrivain, a eu de nombreux amants célèbres, comme Musset et Chopin. Mais, c'était aussi une ménagère très active, adorant préparer des petits plats.

覚えよう petit à petit♪

interpréter

演じる

pendant la guerre

戦争中

absolument

どうしても、絶対に

une fois que ...

ひとたび・・・すると

chien-loup

(=berger allemand)

「ドイツ牧羊犬、シェパード」

assortis

調和した

du décor

背景の

quand même

それでも

bizarre

変な、奇妙な

louve

雌オオカミ

a sauté sur lui

(← sauter) 「彼に飛びかかった」

tourner

出演する

les rapports

(avec とともに) 「・・・との人間関係」

surnommer

あだ名をつける

en vue

(avoir ... en vue) 「・・・に目をつける」

faire lire

読ませる

trucs

(名前をはっきり言わないで) あれ、それ

Mathilde...

Mathilde a été choisie pour interpréter le rôle de Misha, après un casting de plusieurs centaines de petites filles.

Mathilde: Misha, c'est une petite juive, pendant la guerre, qui... à qui on a enlevé ses parents et qui part à leur recherche, et qui traverse toute l'Europe à pied et qui veut absolument retrouver ses parents.

Extrait du film 1

Bob: Et, une fois que tu as été en contact avec ces grands chiens. C'étaient pas des vrais loups, je suppose, c'est (ce sont) des chiens-loups.

Mathilde: Si, si, c'étaient des loups.

Bob: C'est (ce sont) des vrais loups?

Mathilde: Oui, oui, bien sûr!

Bob: Ah bon, moi, j'ai pensé que c'étaient des chiens-loups...

Mathilde: Ah, non, non, c'étaient des loups.

Bob: Des vrais loups!

Mathilde: Des loups qui venaient du Canada. Parce que la réalisatrice voulait des beaux grands loups blancs assortis à la neige du décor... parce que, oui, il y avait aussi les loups d'Europe, les gris, mais elle préférait des comme ça!

Bob: Oui, parce que les loups européens, y sont un peu gris, y ont un autre... c'est pour ça que, blanc! Moi, je pensais que c'était un chien blanc...

Mathilde: Non, c'est un loup canadien.

Bob: Et, il était sympa le loup, quand même?

Mathilde: Oui, bien sûr! Enfin, c'était bizarre, parce que... il me prenait un peu comme son petit, je vais dire. A un moment, il y a le loup noir, y s'est approché de moi et, comme ça, la louve blanche a sauté sur lui, alors j'étais... Hum... Ouais!

Bob: Elle te protégeait.

Mathilde: Oui, voilà!

Bob: Et alors, tu as tourné aussi avec un acteur qui s'appelle Guy Bedos...

Mathilde: Oui.

Bob: ... qui fait le rôle du vieux monsieur.

Mathilde: Oui.

Bob: Et quand on regarde le film, vous avez l'air de vraiment bien vous entendre. Bien sûr, c'est le

scénario. Mais c'était bien les rapports avec lui? Tu ...

Mathilde: Oui, en vrai, on s'entendait encore plus que ce qu'on s'entend sur le film. Ouais, c'était vraiment génial, avec Guy Bedos et Vera... Maintenant, je les surnomme un peu comme mes parents du cinéma, je vais dire. Voilà, et maintenant, si je veux, si j'ai un nouveau film en vue et que les scénaristes m'envoient le scénario, et ben, avant de dire une réponse, et ben, je dois leur faire lire à tous les deux le scénario, pour qu'ils puissent me dire si je peux le faire ou pas.

Question aux Japonais

Mathilde: Est-ce que, comme eux (les Japonais), ils font des mangas, est-ce que vous aimez bien les BD belges ou des trucs comme ça?

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

I) フランス語の基本

I-1) 動詞 “prendre” について

動詞 “**prendre**” がさまざまな意味で用いられるのは、すでにご存知のことと思います。今回は、マチルドさんの台詞から、「勘違い」の “**prendre**” を覚えましょう。

- **il me prenait un peu comme son petit** 「彼(オオカミ)って、私のことちょっと子供と勘違いしていたのよ」

prendre A comme (“pour” でも可) B は「AをBだと見なす、取り違える」の意味になります。

On m'a pris comme un voleur. 「私は泥棒と間違えられた」

Prenez ce bâtiment comme repère. 「この建物を目印にしてください」

Tu me prends pour une idiote? 「私をバカだと思っているんでしょう?」

On le prend souvent pour son frère. 「彼はしょっちゅう弟と間違われる」

I-2) “avoir l'air”

これは、“**avoir**” の目的語 “**l'air**” に形容詞がついて、「・・・のように見える、・・・のようだ」の意味を表現します。その時の形容詞は、主語がひと以外のときは、必ず主語と性・数の一致をし、ひとのときは任意となります。

Ton père a l'air riche. 「君のお父さんはお金持ちそうに見える」

Elles ont l'air très fatigué(es). 「彼女たちはひどく疲れているようだ」

Regarde! Ces pommes ont l'air très bonnes. 「見て、このリンゴすごくおいしそうだ」

☆ “**avoir l'air**” に名詞や不定詞が続くときには “**de**” を介します。

Que tu es belle! Tu as l'air d'une princesse. 「君はなんてきれいなんだ。お姫様みたい」

Sa maison a l'air d'un château. 「彼の家はお城みたいだ」

Ça m'a bien l'air d'un mensonge. 「それ、僕に言わせれば嘘っぽいね」 (“**me**” は間接目的語)

Il a l'air de ne pas comprendre 「彼はわかっていないようだ」

さて、不定詞の続くこの構文は、テキスト中では、ボブさんの台詞にありますね。

- vous avez l'air de vraiment bien vous entendre. 「君たちは本当に意気投合しているみたいだね」

もう少し例文を書きましょう。

Elle a l'air méchant(e), mais, en fait, elle est très gentille. 「彼女は意地悪そうに見える。けれども実際はとても親切だ」

Il n'a l'air de rien, mais il pense à tout. 「彼は素知らぬ振りをしているが、すべてわきまえている」

Ce vin n'a l'air de rien, mais il est excellent. 「この葡萄酒、なんでもないようだが、絶品だ」

Paul est très intelligent, mais il n'en a pas l'air. 「ポールはとても頭がいい、そう見えないけど」
(“l'air” の修飾語 “intelligent” は、中性代名詞 “en” で受けます)

2) フランス語のコツ

2-1) 前置詞付きの関係代名詞

マチルドさんは、冒頭次のように言っています。

- Micha, c'est une petite juive, pendant la guerre, qui... à qui on a enlevé ses parents et qui part à leur recherche, 「ミシャは、戦争中のユダヤの少女で、彼女は・・・彼女、両親が連れ去られて、探しに行くの」

最初 “**qui**” と言って、次に “**à qui**” と言い直しています。“**qui**” も “**à qui**” も、いずれも関係代名詞ですが、“**qui**” は初歩文法で学習したように、先行詞はひとでもものでもよく、主語の働きをする関係代名詞です。この場合、先行詞は「ユダヤの少女」ですから、もし “**qui**” なら、次の関係詞節の主語となります。マチルドさんは、瞬時に主語としての関係代名詞を捨てて、前置詞付きの関係代名詞を選びました。なぜなら、関係詞節を分けて書くようになるからです。

On a enlevé ses parents à Micha.(= on lui a enlevé ses parents.) 「ミシャから両親を連れ去った」

この “**à Micha**” の部分が、関係代名詞 “**à qui**” となるので、マチルドさんは言い直したのです。

このような前置詞付きの関係代名詞 “**qui**” (**à qui / avec qui / sur qui / sans qui**) の先行詞は必ずひととなります。

[例文]

Je connais l'homme avec qui tu parlais tout à l'heure. 「君が先ほど話をしていたひとを知っている」

C'est toi sur qui je compte. 「僕が当てにしているのは君だ」 (**compter sur ...**)

Mon trésor? C'est ma femme, sans qui je ne pourrais pas vivre. 「僕の宝物だつて? そりゃあ妻だよ。もしいかなかったら、生きて行けないだろう」

先行詞がひとではない場合は、前置詞 + **lequel (laquelle, lesquels, lesquelles)** を用いますが、それについてはまたの機会に譲ります。

2-2) 接続詞の繰り返しを避ける “**que**”

テキスト中でマチルドさんは、次のように言っています。

- et, maintenant, si je veux, si j'ai un nouveau film en vue et que les scénaristes m'envoient le scénario, 「そしてこれから、もし望んで、新しい映画に目をつけたら、シナリオライターがもし私のところにシナリオをもって来たら」

ここで用いられている“**que**”は、先行する接続詞の代用となる“**que**”です。同じ接続詞(ここでは“**si**”です)をなんども繰り返すのを避けるためです。

[例文]

Comme j'avais soif et que le vin était bon, j'ai trop bu hier soir. 「喉はかわいていたし、ワインもうまかったので、夕べは飲み過ぎてしまった」

Quand on est jeune et qu'on se porte bien, on ne pense jamais à la mort. 「ひとは、若くて元気なうちは死のことを考えない」

Si tu es sage et qu'il fasse beau, nous allons pique-niquer. 「お前が良い子で、天気がよかったら、ピクニックに行こう」(“**fasse**”は“**faire**”の接続法。接続詞“**si**”の代用のときは“**que**”以下の節の動詞は接続法になるのが普通。マチルドさんの台詞内の“**envoient**”<**envoyer**は直説法現在も接続法現在も同形)

3) 補足

マチルドさんが次のように言っています。

- **mais elle préférait des comme ça** 「でも、監督はこんなようなオオカミが好みだったんです」
この場合、“**comme ça**”が修飾している“**des**”は、不定代名詞で「・・・のようなひと・もの」を指します。

Je ne connais pas des comme Marie. 「マリーのような女を知らない」

この不定代名詞の“**des**”に近い表現で、やはりマチルドさんが用いている“**truc**”があります。

- **est-ce que vous aimez bien les BD belge ou des trucs comme ça?** 「あなたが好きなのは、ベルギー漫画ですか、それともあんなふうなの(日本の漫画)ですか?」

日本語でもよく「あれ」とか「やつ」とか言って、はっきり述べない場合がありますが、この“**truc**”はそのフランス版と言えるでしょう。ちなみに、ひとについては“**machin**”があります(ものについても言います)。

Il y a Machin qui t'a téléphoné. --- Qui ça «Machin»? 「なんとかさんから電話があったよ」「誰よ、そのなんとかさんって?」

4) テーマ解説

さて今回のテキストは、女優マチルドさんへのインタビューです。

この女の子は、**Misha Defonseca**の自伝的物語の映画化作品“**Survivre avec les loups**”「オオカミたちと生き抜いて」(仮訳)の主役の少女(8歳)を演じました。監督はテキスト中で話題に出る **Vera Belmont** さんです。

インタビュー記事にもありますが、ユダヤの女の子 **Misha** は、ゲシュタポに逮捕・連行された両親と再会したいという思いを胸に、ベルギー、ドイツ、ポーランドへと、ひたすら東へ向かいまゐります。飢えと寒さに耐えながらの過酷な放浪、そんな彼女を元気づけてくれたのはオオカミでした。少女は徐々に徐々にオオカミ性を身につけ、オオカミの生活になじんで、共に生き、戦火のヨーロッパを生き抜くのです。そんな **Misha** が見いだしたのは、まさに逆説的な真理「人間の野獣性と野獣の人間性」だったのです。

筆者はまだ映画を見ておりませんが、デモ・ビデオで覗いただけでも、マチルドさんの演技力の高さを想像することができます。日本公開が楽しみです。

なお、そのデモ・ビデオを次のURLで、ご覧になることができます。また、この紹介文もその記事を参考にさせていただきました。

<http://www.loup.org/spip/Survivre-avec-les-loups,835.html>

La chanson de Sarah Khider , “Perle Noire”

Sarah Khider

Perle noire de mes yeux

Viens et fais un vœu

Tout près de moi

L'amour sensuel

Tout mélangé d'une vie de miel

Rapproche-toi

Laisse-moi être celle

Qui te remplira

D'un amour éternel

Jamais encore si épanouie

D'aimer et être aimée

Comme je suis

Sur mon cœur

Pose ta main

Qui chante l'amour

Comme au premier jour

Doux et chauds comme dans un rêve

Je sens tes baisers sur mes lèvres

Mon cœur chante aussi fort et libre

Ces milliers de mélodies secrètes

Rapproche-toi

Laisse-moi être celle

Qui te remplira

D'un amour éternel

Ensemble et toujours

Dansons ensemble

Toujours

L'amour brille dans tes yeux

Et près de toi, je fais un vœu